Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute for
 Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 41, Is. 1, pp. 87–98, 2019
 DOI 10.22162/2619-0990-2019-41-1-87-98
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК 821.512.37

Семантика и сочетаемость лексемы *богд* (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар»)

Нина Михайловна Мулаева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, г. Элиста 358000, Российская Федерация)
 кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела монгольской филологии
 ORCID: 0000-0001-8395-849X. E-mail: mulaevanm@kigiran.com

Аннотация. Данное исследование написано в русле работ, в которых апробируются материалы Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Цель работы состоит в раскрытии этимологии и дефиниционном анализе лексемы *богд* 'богдо', включенной в словник Толкового словаря. *Материалом исследования* послужили 28 текстов разновременных записей калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Результаты. В рассмотренных лексикографических источниках лексема *богд* приведена в основном в двух значениях, одно из которых является наименованием титула, а второе представлено в качестве эпитета. Лексема *богд* среди титульных лексем по употребительности является одной из высокочастотных и служит высшим религиозным титулом Джангара, главного героя эпоса, наделенного и другими религиозными титулами, которые употребляются в составе выражения: *деед богд* 'верховный богдо', *богд гегэн* 'богдо-геген'. Для обозначения лексемы *богд* в анализируемых текстах будет уместным употребление парного термина *титул-эпитет*. Лексема *богд* в эпосе встречается в глагольных сочетаниях, смысловая нагрузка которых заключается в восхвалении и почитании богдо Джангара. Встречаются эпитеты, где восхваление *богд* включает религиозный смысл. Употребление лексемы *богд* во множественном числе (*богдир*) зафиксировано один раз, в Багацохуровском цикле эпоса. В силу архаичности эпоса значения некоторых религиозных эпитетов с компонентом *богд* не ясны (*такл богд Жаңһр* '? богдо Джангар'). Основываясь на исследованиях лексемы *богд* в различных источниках, опираясь, главным образом, на тексты эпоса, мы составили толкования значений и образец словарной статьи в сокращенном варианте с заголовочным словом *богд*. В современном калмыцком языке лексема *богд*, обладая ограниченной сочетаемостью и в результате сужения семантики значения слова, входит в разряд историзмов. Титулатура калмыцкого героического эпоса «Джангар» остается одним из малоизученных пластов эпической лексики, детальное изучение лексем данной тематической группы позволит проанализировать языковые контакты ойратов — предков калмыков, расширить и дополнить словарный состав современного калмыцкого языка.

Ключевые слова: титул-эпитет, лексема, семантика, сочетаемость, калмыцкий язык, эпос «Джангар», толковый словарь

Благодарности: Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ 0258-2019-0003, номер госрегистрации: ААА-А-19-119011490036-1)

Для цитирования: Мулаева Н. М. Семантика и сочетаемость лексемы *богд* (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар»). *Oriental Studies*. 2019;(1):96-107. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-41-1-87-98

UDC 821.512.37

Semantics and Combinability of the Lexeme *Богд*/*Bogd* (a Case Study of the Kalmyk Heroic Epic of *Jangar*)

Nina M. Mulaeva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)
Cand. of Philological Sc., Research Associate, Department of Mongolian Philology
ORCID: 0000-0001-8395-849X. E-mail: mulaevanm@kigiran.com

Abstract. The study of the lexeme *богд* throughout *Jangar* epic texts makes it possible to draw the conclusions as follows. The lexeme *богд* as titular epithet is a second most frequently used one among respective titles — after the title of *Khan*. In translations, this word is recorded in different meanings, such as ‘Bogdo’, ‘ruler-Bogdo’ or ‘Bogdo-ruler’. The titular epithet *Bogdo* is the highest religious and secular title — that of the main character of the *Jangar* epic; it is only once that the title is used to denote another character in the whole of the epic (*Манхн Богд Хан*). A number of researchers have noted that the characteristic epithet — *богд* ‘most august’ — indicates that *Jangar* is actually compared to deities. The protagonist of the epic is given not only the supreme religious title of *Богд* but is also bestowed other religious titles, namely: *деед Богд* ‘Supreme Bogdo’, *Богд геген* ‘Bogdo gegen’. *Jangarchis* would give *Jangar* titles of supreme rulers of many nations: ‘Noyon *Jangar*’, ‘Khan *Jangar*’, ‘Khan *Jangar* Noyon’, ‘Noyon Khan Bogdo’, ‘Bogdo *Jangar*’, ‘Ruler Bogdo’, ‘Ruler Noyon Bogdo *Jangar*’, ‘*Jangar* the Supreme Bogdo’, ‘*Jangar* the Supreme Ruler Bogdo’, ‘*Jangar* the Supreme Noyon Bogdo’, etc. The title *Bogdo* is used in the epic in the singular only, the plural *богднр* recorded only once in the *Baya Tsokhor* epic cycle. It is also found in verb combinations that aim to praise and worship of *Jangar* Bogdo: *Bogd Talan* (*neg*) *geckk* ‘bow to the Bogdo (once)’, *Bogd yuyān bōl’x* ‘praise the Bogdo Ruler’. The texts of the epic abounds with numerous epithets, praising *Jangar* Bogdo: ‘Bogdo Ruler similar to a dream’, ‘*Jangar* Bogdo Khan who is as marvellous as a dream’, ‘Great Noyon Ruler Bogdo’, ‘Glorious Bogdo’, ‘Proud-Hearted Noyon Bogdo’, ‘Glorious *Jangar* Bogdo’, ‘Baatar Bogdo’, ‘Happiest Bogdo’, ‘Bravest Bogdo’, ‘Proud-Hearted Noyon Ruler Bogdo’, ‘Ruler Bogdo the Celebrating’. There are adjectives where the epithet *богд* includes purely religious meanings: *shažIn deed noyon bogd* ‘Noyon Bogdo destined by Heaven’, *burhn žindmnin XÜvlyān bogd* ‘Bogdo — a manifestation of the divine Cintamani’. In the *Baya Dorbet* and *Baya Tsokhor* epic cycles one can find some fixed combinations with the lexeme *богд*: *kūkēn Bogd* ‘young Bogdo’, *zalū Bogd* ‘young Bogdo’. Due to the archaic nature of the epic meanings of some religious epithets that include *богд* still remain unclear (*Takl Bogd žanyr* ‘? Bogdo *Dzhangar*’). In modern Kalmyk, the lexeme *богд* — with its limited compatibility and narrowed semantics — is classified as a historicism.

Keywords: title-epithet, lexeme, semantics, compatibility, Kalmyk language, Epic of *Jangar*, explanatory dictionary

Acknowledgements: Research was subsidized by the government — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (No. 0258-2019-0003, reg. No. AAAA-A19-119011490036-1)

For citation: Mulaeva N. M. Semantics and Combinability of the Lexeme *Богд*/*Bogd* (a Case Study of the Kalmyk Heroic Epic of *Jangar*). *Oriental Studies*. 2019;(1):96-107. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-41-1-87-98

Как известно, одной из важных задач современного калмыковедения остается сохранение уникального наследия этноса, главного памятника монголо-ойратских народов — героического эпоса «Джангар».

Данное исследование написано в русле работ, в которых апробируются материалы Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»¹ (далее — ТСД), создаваемого на базе 28 текстов разновременных записей калмыцкого героического эпоса «Джангар», объединенных в репертуарные циклы или представленных отдельными песнями².

В статье предпринята попытка дефиниционного анализа и изучения этимологии лексемы *богд* ‘богдо’, включенной в словарь ТСД.

По мнению известного ученого-джангароведа А. Ш. Кичикова, Джангариада повествует нам о золотом веке ойратов — предков калмыков, о народе-богатыре и его стране, которая носит названия «Бумба», «страна Бумба» или «страна Джангара». Эпическая страна называется страной Джангара потому, что во главе ее богатырского народа стоит августейший (богдо) Джангар-хан — в этом единодушны все версии калмыцкого эпоса [Кичиков 1994: 177].

Анализируя образ эпического властелина Джангара, исследователь отмечает, что неслучайно на первоначальном этапе развития образа—Джангар довольствуется скромным титулом *нойон* (или *эзен нойон*), присвоению которого предшествуют ратные подвиги, принесшие его имени славу: *дуута Жаңһар* ‘прославленный Джангар’, а в последующих главах эпоса, когда власть Джангара утвердилась окончательно, на смену титулу *нойон* приходит благоговей-

но произносимый *богдо* ‘августейший, священный’ или *эзн богд* ‘эзн богдо (августейший государь)’ [Кичиков 1976: 35].

Этимология лексемы *богд*

Этимологический анализ лексемы *богд* осуществлен С. С. Харьковской, которая полагает, что *богдо* имеет следующие значения: 1) *бур.* обычный эпитет в былинах ‘святейший, верховный’, 2) *зап. бур.* бодрый, здоровый; *монг. богд*: 1) святой, премудрый; 2) верховный, августейший восходит к *boga + da* со значением ‘маленький, низкорослый, мелкой кости’, а показатель — *da* — аффикс становления. Ср. *монг. бог мал* ‘мелкий скот’, цит. по: [Монраев 2012: 238].

В «Этимологическом словаре монгольских языков» приводятся *халх. boyda*, *калм. богд*, *бур. богдо* ‘верховный; августейший; святой; бур. (диал.) ‘бодрый, задорный’ [Санджеев и др. 2015: 93].

Лексема *богд* в лексикографических источниках

Рассмотрим значения слова *богд* в лексикографических источниках калмыцкого и родственных монгольских языков.

В словаре О. Ковалевского *богд* (*bogda*) приведено в значениях ‘святой, божественный, достопочтенный, владыка (титул высших лиц)’ [Ковалевский 1846: 78].

В «Калмыцком словаре» Г. Й. Рамстедта *богд* (*bogdʰ*) зафиксировано как ‘величество, величественный, небесный, святой; император’, а сочетание *эзн богд* обозначает ‘его Величество император’ [Ramstedt 1935: 49].

В «Калмыцко-русском словаре» А. М. Позднеева лексема *богдо* встречается в одном значении: ‘святой’ [Позднеев 1911: 130].

В «Монгольско-русском словаре» *богд* имеет значения: 1) святой, премудрый; 2) верховный, августейший; *богд хаан* титул монгольских ханов [Монгольско-русский словарь 1957: 71].

В «Толковом словаре традиционного быта калмыков» *богд*: 1) одно из высших званий в иерархии буддийской церкви; 2) святейший, святейшество [Пюрбеев 1996: 151].

¹ См. подробно публикации: [Бачаева 2015; 2017; Бембеев 2018а; 2018б; Куканова 2016; 2018; Мулаева 2015; 2017] и др.

² Перевод текстов эпоса «Джангар» с калмыцкого языка на русский осуществлен авторами публикуемого многотомного «Свода калмыцкого фольклора», выполняемого Калмыцким научным центром РАН (ранее — КИГИ РАН), см. подробно: [Манджиева 2016; 2017].

В «Большом академическом монголо-ско-русском словаре» *богд* представлено в более развернутых значениях: 1) святой, святейший; *Богд уул* ‘гора Богда-ула (находящаяся около Улан-Батора)’; 2) премудрый; верховный, августейший, владыка; *богд гэгээн* ‘верховный святитель (титул Ургинского хутукты)’; 3) повелитель, властелин, властитель; *богд хаан* ‘богдыхан (титул монгольских ханов)’; *богд эзэн* ‘повелитель, властелин; святейший владыка, император (титул китайского императора)’; *хар гэртээ хаан, бор гэртээ богд* ‘досл. в черном доме хаан, в сером доме богдо’ [БАМРС 2001: 245].

В «Словаре языка ойратов Синьцзяна»: 1) богдо — высший сан в иерархии деятелей буддийской церкви; 2) святейший, святейшество [Тодаева 2001: 68].

Таким образом, в рассмотренных лексикографических источниках лексема *богд* приведена в основном в двух значениях, одно из которых является наименованием титула, а второе представлено в качестве эпитета.

Сочетаемость лексем *богд* в эпических текстах эпоса «Джангар»

Лексема *богд* зафиксирована в текстах эпоса 530 раз и среди титульных лексем по частотности является самой употребительной после титула *хан*³.

В калмыцком героическом эпосе Джангар-хан как властелин всей эпической державы выполняет функцию центрального персонажа [Манджиева 2010: 62], вокруг которого происходят все события, и объединяются либо противоборствуют герои. Джангарчи наделяют Джангара титулами верховных правителей многих народов.

Как справедливо отмечает Л. Ц. Санжеева, имена эпических героев представляют собой многосоставную иерархически составленную группу слов: *магическое определение + имя + титул + эпитеты* к ним и т. д. Вариативность имени связана, во-первых, с изменением социального статуса

героя, его эволюцией в ходе развития эпического повествования. Все эти имена обладают магической силой, семантически нагружены всеми признаками, которые свойственны слову в имени [Санжеева 2011: 17].

Так можно проследить и систему имен Джангара: *өнчн Жаңһр* ‘сирота⁴ Джангар’, *баатр Жаңһр* ‘богатырь Джангар’, *нойн Жаңһр* ‘нойон Джангар’, *догшин Жаңһр* ‘грозный Джангар’, *алдр нойн Жаңһр* ‘славный нойон Джангар’, *дуут (дуута) Жаңһр* ‘прославленный Джангар’, *хан Жаңһр* ‘хан Джангар’, *хан нойн Жаңһр* ‘хан нойон Джангар’, *хан нойн богд* ‘хан нойон богдо’, *дала Жаңһр* ‘величественный Джангар’, *богд Жаңһр* ‘богдо Джангар’, *баатр богд Жаңһр* ‘богатырь богдо-властитель Джангар’, *эзн богд Жаңһр* ‘государь властитель-богдо’, *алдр деед богд Жаңһр* ‘славный верховный богдо Джангар’, *эзн нойн богд Жаңһр* ‘государь нойон богдо Джангар’, *деед богд Жаңһр* ‘славный верховный богдо Джангар’, *эзн деед богд Жаңһр* ‘государь верховный богдо Джангар’, *деед нойн богд Жаңһр* ‘верховный нойон богдо Джангар’ и др.

Чаще всего это слово в эпических текстах употребляется, когда идет повествование о главном герое эпоса — Джангаре, и в переводах дается как безэквивалентная лексика ‘богдо’, ‘властитель-богдо’ или ‘богдо-властитель: *Богдын суурнь көдлөд, / Мишхлэгсн бээдг*. ‘Властитель-богдо на престоле шелохнувшись, / Чуть заметно улыбнулся’ [МД: II]. *Богдын үүднд күрэд ирв*. ‘К дверям богдо-властителя пришли’ [МД: I].

Один раз слово *богд* зафиксировано в сочетании: *хан деед богд* ‘хан, верховный властитель-богдо’: *Хан деед богдд цаһа бэрхэр / Гүмб Зан Тавг Хээсн Харан / Тохулгсн бээдг* ‘Хану, верховному властителю-богдо на Цаган подношения преподнести, Гюмбе Зан Тавага Хайсан Хара / Седлать повелевает’ [МД: III].

Лексема *богд* употребляется в сочетаниях с добавлением эпитета *гегэн* ‘светлейший’: *эзн богдын гегэн* ‘государь властитель-богдо светлейший’, *эзн нойн богдын гегэн* ‘государь нойон, властитель-богдо светлейший’, *алдр нойн богдын гегэн* ‘славный нойон-богд светлейший’. Примеры: *«Күрәһин олн ламһр болад, / Көвчин делкән олн хаадуд болад, / Эзн богдын гегән болад,*

⁴ Слово *өнчн* может иметь и другое значение — одинокий, которое, судя по общему контексту эпопеи, является более подходящим [Михайлов 1976: 15].

³ В текстах героического эпоса «Джангар» можно выделить тематическую группу, лексические единицы которой обозначают титулы, например: *хан* 766 ‘хан’; *богд* 530 ‘богдо’; *нойн* 339 ‘нойон, князь, господин’; *эзн* 258 ‘владыка’; *хатн* 134 ‘ханша’; *аһ* 44 ‘княгиня’; *түшмл* 43 ‘сановник’; встречаются производные титулы *деед эзн* ‘верховный владыка’; *эзлгч нойн* ‘владельческий князь’ и др. [Мулаева 2017: 7].

/ *Эңг-эңг дундан / Цуг менд, амр тавта!*» *гигж*, / *Базг Улан Хоңһр / Балмин улан хурһан / Дерс-дерс гигсн бээдг*. 'Многочисленные ламы монастырской общины, / Многочисленные ханы со всего мира, / Государь властитель-богдо светлейший, / В своих владениях / Все вы в здравии и благоденствии пребывайте! — сказав, / Воинственный Алый Хонгор, / Пунцово-красные пальцы свои / Перед глазами воздел' [МД: I].

При обозначении лексемы *богд* будет уместным употребление парного термина *титул-эпитет*, который был введен в диссертационном исследовании А. Ж. Шериева для маркировки некоторых лексем в историко-героическом сказании «Манас». Как считает исследователь, титулы-эпитеты служат в тексте для увеличения числа синонимов в характеристике богатыря; сказитель употребляет их, чтобы избежать монотонности изложения и возвеличить в среде зрителей и слушателей того или иного богатыря [Шериев 1991: 6–7]. Так, например в калмыцком героическом эпосе титул *богд* носит исключительно главный герой Джангар, но в одной из песен Ээлян Овла этот титул встречается и у другого эпического персонажа — *Маңхн хана*, например: *Маңхн богдын ач / Манхжэан Мала Цаһан гидг бөк* 'Внук богдо Мангхана, / Витязь Манхаджан Мала Цаган' [ЭО: I].

Следует отметить, что титул *богдо хан* зафиксирован всего три раза: один раз в текстах песен Ээлян Овла и дважды употребляется в Багацохуровской версии эпоса: *Маңхн богд хан келн бээнэ*: «*Богд Жаңһр, тана кишг үлү санж, / Уулын нег нарн минн унв*», — *гидг*, / *Тавн зун залуһан дахулад хэрв*. 'Богдо Мангхан-хан говорит: «Богдо Джангар, вы счастливей меня. / Одно горное солнце мое закатилось», — сказал, / Пятьсот мужей ведя за собой, отбыл к себе' [ЭО: I]; *Алдр нойн богд хан / Арвн үзгин хаадудт / Арвн эңг элч тальвв*. 'Славный нойон богдо-хан / К ханам десяти сторон / Десять групп посланцев отправил' [БЦ: II].

Слово *богд* в текстах эпоса может употребляться как в сочетании с именем главного героя, так и без: *богд Жаңһрин орн* 'страна богдо Джангара', *богдын һучн тавн бодң* 'тридцать пять богатырей богдо', *богдын үүднд цервүлх* 'богдо-властителя у ворот гарцевать', *эзн богдын өргэ* 'дворец государя-богдо' и др.

В Багацохуровском цикле эпоса один раз зафиксировано употребление лексемы *богд* во множественном числе — *богднр*:

Арвн хойр богднрин хээрлгсн / Эрүн цаһан мирдим / Күзүндэн зүүһич! 'Двенадцатью богдо благословлённый / Священный белый мирде мой / На шею надень' [БЦ: II].

Тексты эпоса изобилуют многочисленными эпитетами, восхваляющими богдо Джангара: *зүүдн богд* 'сновидению подобный властитель-богдо', *зүүдн болгсн богд Жаңһр хан* 'прекрасный, как сон, богдо Джангар хан', *дала нойн богд* 'великий нойон властитель-богдо', *дуут богд* 'прославленный богдо', *дүүвр нойн богд* 'гордый нойон богдо', *алдр богд Жаңһр* 'славный богдо Джангар', *баатр богд* 'богатырь богдо', *кишгтәхн богд* 'счастливейший богдо', *күлк⁵ богд* 'храбрейший богдо', *дүүвр нойн богд* 'гордый нойон властитель-богдо', *елдң богд* 'празднующий властитель-богдо', *таңсгс богд* 'благородный богдо'. Примеры из текста:

— *Укл уга мөңкин орнь дүңгәһэд, / Үвл уга зунн орнь дүңгәһэд / Баатр богдын зергд / Багтмһарн орад, / Балын улан арзин сүүр болв*. 'Бессмертных, вечных людей страна величественно красуется / Без зим, вечно лето страна величаво простирается / Богатыря богдо-властителя приближенные, / Сколь вместились их [во дворце], / С медовой красной арзой на пиршестве восседали' [МД: III];

— *Зүүдн болгсн богд Жаңһр хан / Үрглжд һучн һурвн теңгрин жирһлиг / Алдл уга, аль дөрвн цагт / Сээхн жирһв*. 'Прекрасный, как сон, богдо Джангар хан, / Тридцати трех тенгриев блаженство / Испытывая, во все четыре времени [года] / Счастливо жил' [БЦ: II];

— *Бумбин цаһан өргән ард / Туң найн хойр зандн һолан / Дүүрэд үлгсн, / Дуңшур таңһч / Дуут богдын өлзэд уняртгсн бээдг*. 'От Бумбайского белого дворца к северу, / Все [долины] восьмидесяти двух сандаловых рек / Наполнив с избытком, / Бесчисленный народ подданных / Славного богдо, благоденствуя, в туманной дымке виднеется' [МД: III];

— *Кишгтәхн богдан / Киивин шар-цоохр бумблваг / Киитн хар Самбан / Өргүл деегүр делдвл*. 'Счастливейшего богдо [Джангара] / Золотисто-расписной, похожий на оперенную стрелу, дворец / Возвели на вершине горы / Китен Хара Самба' [БМ: I];

— *Күлк богдын мирд шүтәһән / Күзүндән үмскн залв*. 'Мирде храбрейшего богдо — святыню свою — На шею надел' [БЦ: I].

⁵ *Күлк, күлкү* 'высокий, знатный' [Тодаева 1976: 320].

В малодербетовском и багацохуровском циклах эпоса встречаются устойчивые сочетания с лексемой *богд*: *күүкн*⁶ *богд* ‘молодой богдо’, *залу богд* ‘молодой богдо Джангар’:

– *Жилв бах хойран / Ганц күүкн богддан өгий*. ‘Желания и радости свои / Одному молодому богдо своему посвятим’ [МД: I];

– *Замб тивин киисн, / Залу богд Жаңһр гигч нернь, / Дөчн түмн хаани нутгт / Даргдл уга, / Дөрвн үзгт тууж болв*. ‘Замбатива глава / Молодой богдо Джангар — это имя его / Во владениях сорока туменов ханов, / Забвению не предаваясь, / В четырех сторонах сказанием стало’ [БЦ: II].

Лексема *богд* в эпосе встречается в глагольных сочетаниях, смысловая нагрузка которых заключается в восхвалении и почитании богдо Джангара: *богд талан (нег) гекх* ‘в сторону богдо поклониться (раз)’, *богд юуһан буульх* ‘богдо-властителя восхвалять’.

Встречаются эпитеты, где восхваление *богдо* включает религиозный смысл: *шажн деед нойн богд* ‘судьбой предопределенный верховный нойон богдо’, *бурхн жиндмнин хувлһн богд* ‘божественного чиндамани воплощение — богдо’, *такл богд Жаңһр* ‘? богдо Джангар’⁷.

Религиозное происхождение титула-эпитета *богд*

В одной из песен «Джангара», записанной Б. Я. Владимирцовым, Джангар имеет характерный эпитет *богдо* ‘августейший’, что указывает на его отношение к божествам. Закончив повествование о подвигах богатырей, певец уже прямо говорит, что Джангар стал перевоплощением (хубилганом) Махакалы, Савргегеном Чойждоном, Улан Хонгор — гегеном Намсараем, а это — святые буддийского пантеона. Вот как выглядит Джангар в момент отправки в путь в трехлетнем возрасте: «На макушке у него появился Ваджрадара, на челе Махакала, на горле — Хоншим — бодхисаттва, на обоих плечах появилась сила Гаруды и тигра, в костях рук воплотилась сила 33 драконов, в лопатке появилась мощь царственной Гару-

ды» [Борджанова 1993: 9–10].

М. У. Монраев пишет, что неоднократно упоминаются родственные связи богатырей эпоса с небожителями, свидетельствующие о небесном происхождении богатырей. Сам Джангар имел титулы *богдо* (августейший), *нойон* (князь). Поэтому вполне естественно, что в прошлом обожествленные герои «Джангара» не могли быть перенесены на землю, они, по сути, приравнивались к главным божествам буддийского пантеона. Так, в ранних записях «Джангара» часто встречаются мифические образы: Махагал, Ямандаг, Эрлик-хан, Эзн Цаган-Обген. Поэтому вполне естественно, что в прошлом обожествленные герои «Джангара» не могли быть перенесены на землю. Простые смертные избегали этих имен, потому что они подлежали запрету⁸ [Монраев 2012: 50–53].

По мнению Г. И. Михайлова, о связи Джангар-нойона с Небесным миром в калмыцкой Джангариаде прямо не говорится, джангарчи чаще всего при характеристике главного героя используют титулы *богд*, *эзн богд* или *деед богд*, которые свидетельствуют о священности его особы. Исследователь приводит для сравнения титулы высших святителей ламаистской церкви: титул *богд-гэгээн*, который носил Жавзан-дамба-хутагт монгольский и титул *богд Банчин-богд* тибетского. Исследователь акцентирует внимание на том, что со словом *богд* калмыцкие джангарчи познакомились не раньше XVII в. [Михайлов 1976: 14].

Титул-эпитет *богд*, по-видимому, относится к религиозным титулам, подтверждение тому находим в работах ученых-исследователей, посвященных изучению лексики эпоса «Джангар». Так, при исследовании религиозной лексики эпоса «Джангар» в эпическом тексте Н. Б. Бадгаевым отмечается религиозный термин *богд* (высший титул) [Бадгаев 2014: 115].

Б. Х. Тодаева в эпических текстах выделяет один из буддийских санов — *богд гэгэн* ‘богдо, верховный геген’ [Тодаева 1976: 217].

Г. Ц. Пюрбеев в монографии «Эпос „Джангар“»: культура и язык» лексему *богд* приводит в значениях ‘светлейший, авгу-

⁶ *Күүкн* I 1) девочка; девушка, девица; 2) дочь, дочка; 3) указывает на пол молодняка животных;

Күүкн II *высок. фольк.* 1) девственный; 2) *перен.* непокоренный; 3) непокорный [КРС 1977: 329–330].

⁷ Значение этого эпитета не ясно.

⁸ Среди калмыцких личных имён в работе М. У. Монраева упоминается имя *Богд* (калм.) *Богда* (рус.) в значении ‘святой, премудрый’ [Монраев 2012: 135].

стейший' [Пюрбеев 2015: 263].

Н. Б. Бадгаев отмечает, что некоторые буддийские термины в эпосе являются вторичными номинациями, например, термин *гегэн*, который употребляется в составе выражения *богд гегэн* — богдо-геген (один из высших санов буддийского духовенства), теонимов — имен буддийских божеств [Бадгаев 2014: 115]. Например: *Алдр Жаңһрин арвн хойр богдын гегэн / Зокаһад өгсн эрүн цаһан мирдэн / Зүркн маңна хойр деерэн тальвад, / Андһаран өгэд дахжэ гинэ; 'Славного Джангара двенадцатью богдо гегенами / Благословленный священный белый мирде, / К сердцу и лбу приложив, / Покаявшись, последовали за ним, говорят'* [БЦ: I].

Религиозное происхождение титула-эпитета *богд* подтверждают и другие источники. Так, например, в работе Болдбаатара указано, что *Богд* — это собственное имя Будды, основателя буддизма, как показывают письменные источники буддизма у уйгуров X–XI вв., имя будды обозначалось как *Буγда*. Собственно слово *Богд* значительно позднее проникло в монгольский язык [Болдбаатар 2008: 278].

С. В. Шойбонова отмечает, что среди монголов имела распространение тибетская форма буддизма, элементы которого, безусловно, отразились в языке, в качестве примеров исследователь приводит реальные онимы — религиозные титулы: *Богд хаан*, *Богдо-гэгээн* (высший духовный и светский иерарх в старой Монголии, с 1911 г. являлся также ханом, главой государства) [Шойбонова 2009].

П. Поуха называет эпос о Джангаре крупнейшим литературным памятником XVII в. и отмечает, что сама фольклорная традиция связывает действие «Джангара» со временем расцвета буддизма (с XVII в.), хотя и признает, что корни эпоса гораздо древнее. По мнению автора, их следует искать в эпохе основания монгольской империи, а имя героя, как он считает, есть модификация той же формы, что и *Чингис*; данное сближение подкрепляется дополнительными аргументами: наличие у обоих титула *богдо* (святой, августейший), борьба юного Чингиса (Тэмуджина) с татарами, а юного Джангара — с мангусами (калм. *мангад* 'татарин') [Poucha 1961: 119–121]. Пример из текста: *Маңһсмуднь / Алдр богдан гегэнд иржэ баралхад, / Андһаран өгэд, хэрв. 'Ман-*

гасы, / К славному богдо гегену прибыв, / Клятву [верности] принеся, отправились к себе' [БЦ: I].

Дефиниция лексемы *богд*

Основываясь на исследованиях лексемы *богд* в вышеизложенных источниках и, главным образом, на текстах эпоса, мы составили толкования значений и образец словарной статьи в сокращенном варианте с заголовочным словом *богд* для ТСД.

БОГД 530 |bogd⁹|

1. ч. н.⁹

святой

деед эркн чинртэ болн чидлтэ болх; бурхна авцта

'обладающий высшим совершенством и силой; божественный'

▪ *Эдэм богдын* зергд бээнэ.

'Так он у величавого *богдо* [во дворце]' [МД: I]

2. б. н.¹⁰

1) в сочетании: верховный богдо

ниилүлһнд: деед богдо (бурхн шажна чонжин деед хуврг)

'в сочетании: верховный богдо (одно из высших духовных лиц в буддийской церкви)'

▪ *Жилв бах хойраһан / Деед богд Жаңһртан өгсн / Долан давхр церг / Маната бээдг билэл.*

'Страсти и помыслы свои / Верховному богдо Джангару посвятили. / Семь раз окружив, / Войско охраняло его' [БМ: I]

▪ *Күнд деед богдын зергд / Күргж орулв, / Көк Самбан ташуднь / Күлгүдинь тальвв.*

'К высокочтимому верховному богдо / Завели их, / На зеленый склон Самба [горы] / Скакунов их [пастись] отпустили' [БЦ: III]

2) в сочетании: богдо геген

ниилүлһнд: богд гегэн (бурхн шажна номин цол)

в сочетании: 'богдо геген (титулование буддийского иерарха)'

▪ *Эдстэ богдан гегэнь заагсн / Арвн эктэ догшн бурхни / Зүркн тэрниг һурв умшад, / Һурв үлэхэд, оһтрһуд цацв.*

'Благословенным богдо гегеном посоветованное, / К десяти гневным бурханам обращенное / Тарни трижды с верой произнеся, / Три раза дунув, вверх, к небесам, подбросил' [БЦ: I]

⁹ Ч. н. — *чинрлгч нерн* 'имя прилагательное'.

¹⁰ Б. н. — *бээлһнэ нерн* 'имя существительное'.

- 3) в сочетании: богдо хан
 ниилүлһнд: богд хан (цолын нег зүсн)
 'в сочетании: богдо хан (титул)'
 ▪ Богд хаани зергд гүн орв.
 'В покои его величества богдо-хана он вбежал' [БЦ: III]

Лексема *богд* в современном калмыцком языке

Т. С. Есенова, анализируя старописьменные тексты, относящиеся к периоду интенсивной переписки хана Аюки и др., среди лексем, вербализующих концепт *русский, Россия*, указывает и лексему *богдо*. Как пишет автор, в эпистолярном наследии калмыков рассматриваемого периода слово *богдо* употребляется в производном значении — 'император', 'самодержец', 'царь'. При этом слова *impra:tor*, *богдо* нередко употребляются в одном ряду, что отражает процесс живого осмысления новых реалий политической жизни калмыков на новой территории [Есенова 2012: 42–44]: *йэкэ богдо иму пэрторооса* 'его императорского величества'; *йэкэ богдо има пэраторойин хайарар* 'по указу великой императрицы' [Сусеева 2003: 38–39].

Возможно, именно это послужило причиной того, что слово *богд* в «Калмыцко-русский словарь» 1977 года издания включено как историзм с пометой *уст.* в двух значениях: 1) 'святейший'; *хальмг богд лам* 'калмыцкий святейший лама'; 2) 'император': *эзн богд* 'император', 'самодержец', 'царь' [КРС 1977: 102].

Как указывается в статье В. Н. Мушаева и С. Н. Абдуллаева, в настоящее время используется форма: *Богдо гегэн* 'верховный лама' и *Богд уул* 'гора Богдо', так как трансформация значения слова *богд* явилась результатом сужения первоначальной семантики этой лексемы [Мушаев, Абдуллаев 2017: 106].

Фразеологизм с компонентом *богд* включен в семантическую группу со значением «сила, власть, влияние, преобладание» [Убушаева, Голубева 2015: 181]: *Бийгэн богд кех, белдк утхан селм кех* 'выдавать себя за Богдо-хана, а нож свой — за меч' [Бардаев и др. 1990: 21].

Компонент *богд* встречается и в словичном варианте: *Хар гертэн хан, бор гертэн богд* 'досл. В черной юрте хан, в серой юрте — богдо. ≈ Каждый в своем доме господин' [КРС 1977: 575].

Выводы

Таким образом, рассмотрение лексемы *богд* на материале эпических текстов эпоса «Джангар» позволяет сделать нам следующие выводы:

1) лексема *богд* как титул-эпитет является второй по частоте среди титульных лексем, после титула *хан*;

2) титул-эпитет *богд* является высшим религиозным титулом главного героя эпоса — Джангара, только в одной из песен Ээлян Овла титул *богд* носит и другой эпический персонаж (*Маңхн богд хан*);

3) главный герой эпоса наделен не только высшим религиозным титулом *богд*, но и другими религиозными титулами *деед богд* 'верховный богдо', *богд гегэн* 'богдо геген';

4) лексема *богд* употребляется в эпосе только в единственном числе, употребление данной лексемы во множественном числе — *богднр* — зафиксировано один раз в Багацохуровском цикле эпоса;

6) слово *богд* является постоянным титулом-эпитетом главного персонажа эпоса;

7) в силу архаичности эпоса значения некоторых религиозных эпитетов с компонентом *богд* не ясны (*такл богд Жаңһр* '? богдо Джангар');

8) в современном калмыцком языке лексема *богд*, обладая ограниченной сочетаемостью и в результате сужения семантики значения слова, входит в разряд историзмов.

Источники

- МД — Малодербетовский цикл
 БЦ — Багацохуровский цикл
 ЭО — цикл песен из репертуара Ээлян Овла
 БМ — цикл песен из репертуара Баснһа Мукөвүн (Мукебена Басангова)
 ШД — цикл песен из репертуара Шавалин Дава (Давы Шавалиева)
 БН — песня из репертуара Балдра Наснк (Насанки Балдырова)

Sources

- Bagatsohurovskiy tsikl* [The Baya Tsokhor (*Jangar* epic) cycle]
Maloderbetovskiy tsikl [The Baya Dorbet (*Jangar* epic) cycle]
Pesnya iz repertuara Baldra Nasnk (Nasanki Baldyrova) [A song from Nasanka Baldyrov's (Balra Nasnk) repertory]
Tsikl pesen iz repertuara Eelyan Ovla [A cycle of songs from Eelyan Ovla's repertory]
Tsikl pesen iz repertuara Basnya MukövÜn (Mukebena Basangova) [A cycle of songs from Mukeben Basangov's (Basnya MukövÜn) repertory]
Tsikl pesen iz repertuara Shavalin Dava (Davi Shavaliyeva) [A cycle of songs from Dava Shavaliyev's (Shavalin Dava) repertory]

Литература

- Бадгаев 2014 — *Бадгаев Н. Б.* Религиозная лексика в калмыцком героическом эпосе «Джангар» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. № 4. С. 113–118.
- БАМРС — Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х томах / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. Т. 1. М.: Academia, 2001. 520 с.
- Бардаев и др. 1990 — *Бардаев Э. Ч., Пюрбеев Г. Ц., Муниев Б. Д.* Фразеологический словарь калмыцкого языка. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 142 с.
- Бачаева 2015 — *Бачаева С. Е.* Лексическая сочетаемость имен прилагательных, обозначающих размер и величину (на материале песен эпоса «Джангар» и Национального корпуса калмыцкого языка) // Актуальные проблемы современного монголоведения. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 103–115.
- Бачаева 2017 — *Бачаева С. Е.* Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: дефиниции, обозначающие возраст // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2017. № 4 (44). С. 170–178.
- Бембеев 2018а — *Бембеев Е. В.* Об употреблении лексемы *ургми* (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар») // Вестник Калмыцкого университета. 2018. № 2 (38). С. 79–87.
- Бембеев 2018б — *Бембеев Е. В.* К проблеме семантики некоторых лексических единиц, обозначающих «плеть» (на материале эпоса «Джангар») // *Oriental Studies*. 2018. № 5. С. 132–144.
- Болдбаатар 2008 — *Болдбаатар Ю.* О названиях монгольских гор // Горный информационно-аналитический бюллетень (научно-технический журнал). 2008. № 1. 275–280.
- Борджанова 1993 — *Борджанова Т. Г.* Держатель Ваджры Мандала // Мандала. 1993. № 3. С. 9–10.
- Есенова 2012 — *Есенова Т. С.* Очерки по лингвокультуре калмыков. Элиста: Изд-во Калмыцкого университета, 2012. 160 с.
- Кичиков 1976 — *Кичиков А. Ш.* Богатыри «Джангара» (о происхождении образов) // Вестник института КНИИЯЛИ. № 14. Серия джангароведения. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. С. 28–61.
- Кичиков 1994 — *Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. Изд. 2-е, репринтное. М.: Наука; Вост. лит., 1994. 320 с.
- Ковалевский 1846 — *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. II. Казань: Университетск. тип., 1846. 951 с.
- Куканова 2016 — *Куканова В. В.* Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: принципы и проблемы составления словарных статей // «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования. Мат-лы III Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (г. Элиста, 15–16 сентября 2016 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2016. С. 7–12.
- Куканова 2018 — *Куканова В. В.* Лексема *билцг*: к вопросу о происхождении и семантике (на материале эпоса «Джангар») // *Oriental Studies*. 2018. № 4. С. 100–121.
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с.
- Манджиева 2010 — *Манджиева Б. Б.* Символика центра в описании эпической державы (дворец властителя, мировая гора) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2010. № 2. С. 60–63.
- Манджиева 2016 — *Манджиева Б. Б.* О создании базы данных аутентичных текстов калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Монголоведение. Вып. 9. Элиста: КалмНИЦ РАН, 2016. С. 211–217.
- Манджиева 2017 — *Манджиева Б. Б.* К проблеме составления Свода калмыцкого фольклора // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2017. № 1 (32). С. 82–89.
- Михайлов 1976 — *Михайлов Г. И.* Калмыцкий «Джангар» и мифы // Вестник института КНИИЯЛИ. № 14. Серия джангароведения. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. С. 3–27.

- Монгольско-русский словарь 1957 — Монгольско-русский словарь. А. Лувсандэндэв, Н. Наван-Юндэн, Ш. Цэвэг / под общ. ред. А. Лувсандэндэва; Ком-т наук Монгол. Нар. Республики. М.: ГИС, 1957. 715 с.
- Монраев 2012 — *Монраев М. У.* Калмыцкие личные имена (семантика). Изд. 3-е, перераб. и доп. На рус. и калм. яз. Элиста: Герел, 2012. 255 с.
- Мулаева 2015 — *Мулаева Н. М.* Дефиниции растений в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Урал-алтайские исследования. 2015. № 3 (18). С. 64–74.
- Мулаева 2017 — *Мулаева Н. М.* Титульные лексемы *хан, хаан, хатн* в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Монголоведение. Вып. 10. Элиста: КалмНИЦ РАН, 2017. С. 5–16.
- Мушаев, Абдуллаев 2017 — *Мушаев В. Н., Абдуллаев С. Н.* Аспекты многозначности в тюрко-монгольских языках (на материале калмыцкого и уйгурского языков) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2017. № 6 (34). С. 103–110.
- Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах / сост. А. Позднеев, чл. Сов. министра нар. прос., проф. и дир. Практ. вост. акад.; [Предисл.: пред. О-ва востоковедения Н. Шведов]; О-во востоковедения. СПб: тип. Имп. Акад. наук, 1911. [2], IV, 306 с.
- Пюрбеев 1996 — *Пюрбеев Г. Ц.* Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1996. 176 с.
- Пюрбеев 2015 — *Пюрбеев Г. Ц.* Эпос «Джангар»: культура и язык (=Жаңһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языках. 2-е изд., перераб. Элиста: НПП «Джангар», 2015. 280 с.
- Санжеева 2011 — *Санжеева Л. Ц.* Поэтика фольклорного текста (на материале бурятского эпоса): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Улан-Удэ, 2011. 44 с.
- Санжеев и др. 2015 — *Санжеев Г. Д., Орловская М. Н., Шевернина З. В.* Этимологический словарь монгольских языков в 3-х томах / гл. ред. Г. Д. Санжеев, ред. Л. Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. М.: ИВ РАН, 2015. Т. I. 224 с.
- Сусеева 2003 — *Сусеева Д. А.* Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.): опыт лингвосоциологического исследования. Монография. Элиста: АПП «Джангар», 2003. 456 с.
- Тодаева 1976 — *Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.
- Тодаева 2001 — *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна (по версиям песен «Джангара» и полевым записям автора). Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. 493 с.
- Убушаева, Голубева 2015 — *Убушаева Б. В., Голубева Е. В.* Лексико-грамматическая характеристика фразеологических единиц в современном калмыцком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43). В 2-х ч. Ч. I. С. 180–182.
- Шериев 1991 — *Шериев А. Ж.* Титулатура в языке киргизского эпоса «Манас»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1991. 19 с.
- Шойбонова 2009 — *Шойбонова С. В.* Ономастикон монгольских романов (этнолингвистический аспект) // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология: мат-лы Междунар. науч. конф. (г. Екатеринбург, 8–12 сентября 2009 г.). Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2009. С. 296–299.
- Poucha 1961 — *Poucha P.* Zum kalmückischen Epos Dzangar // Central Asiat Journal: Mongolische Miszellen: VI. 1961. Vol. VI, № 3. S. 119–121.
- Ramstedt 1935 — *Ramstedt G. J.* Kamükisches Wörterbuch [A dictionary of Kalmyk]. Helsinki: Finno-Ugric Society, 1935. 560 p. (In Germ. and Kalm.)

References

- Bachaeva S. E. Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic of *Jangar*: definitions denoting age. *Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri Pravitel'stve Respubliki Mordoviya*. 2017. No. 4 (44). Pp. 170–178. (In Rus.)
- Bachaeva S. E. Lexical compatibility of adjectives denoting size and dimensions (a case study of the *Jangar* epic and Kalmyk National Corpus). *Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedeniya* Elista: Kalm. Hum. Res. Inst. of RAS, 2015. Pp. 103–115. (In Rus.)
- Badgaev N. B. Religious lexis in the Kalmyk heroic epic *Dzhangar*. *Vestnik KIGI RAN*. 2014. No. 4. Pp. 113–118. (In Rus. and Kalm.)
- Bardaev E. Ch., Pyurbeev G. C., Muniev B. D. *Frazeologicheskii slovar kalmyskogo yazika* [A phraseological dictionary of the Kalmyk language]. Elista: Kalm. Book Publ., 1990. 142 p. (In Rus. and Kalm.)
- Bembeev E. V. On the use of the lexeme *ürgmsh* (investigation of Kalmyk heroic epic '*Djanganar*'). *Vestnik Kalmytskogo universiteta*. 2018. No. 2 (38). Pp. 79–87. (In Rus. and Kalm.)

- Bembееv E. V. Revisiting the problematic semantics of some lexical units to denote whips (a case study of the *Jangar* epic). *Oriental Studies (Vestnik KIGI RAN)*. 2018. No. 5 (39). Pp. 132–144. (In Rus. and Kalm.)
- Bol'shoi akademicheskii mongol'sko-russkii slovar'* [Unabridged Academic Mongolian-Russian Dictionary]. Vol. 1–4. G. Ts. Pyurbееv (ed.). Vol. 1. Moscow: Academia, 2001. 520 p. (In Rus. and Mong.)
- Boldbaatar Yu. About names of Mongolia's mountains. *Gornyi informatsionno-analiticheskii byulleten*. 2008. No. 1. Pp. 275–280. (In Rus. and Mong.)
- Bordzhanova T. G. *Derzhatel Vadhry* [He Who Holds the Vajra]. *Mandala*. 1993. No. 3. Pp. 9–10. (In Rus. and Kalm.)
- Esenova T. S. *Ocherki po lingvokulture kalmykov* [Essays on Kalmyk linguistic culture]. Elista: Kalm. State Univ., 2012. 160 p. (In Rus. and Kalm.)
- Kalmytsko-russkii slovar'* [Kalmyk-Russian dictionary]. B. D. Muniev (ed.). Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Rus. and Kalm.)
- Kichikov A. Sh. *Geroicheskiy epos «Dzhangar»* [The heroic epic of *Jangar*: a comparative and typological study of the monument]. 2nd ed., reprint. Moscow: Nauka; Vost. Lit., 1994. 320 p. (In Rus. and Kalm.)
- Kichikov A. Sh. Heroes of the *Jangar* (origins of the characters revisited). *Vestnik instituta KNIIYaLI*. No. 14. Ser. 'Jangar Studies'. Elista: Kalm. Book Publ., 1976. Pp. 28–61. (In Rus. and Kalm.)
- Kowalewski O. M. *Mongol'sko-russko-frantsuzskii slovar'* [Mongolian-Russian-French dictionary]. Vol. 2. Kazan: Kazan Imperial Univ., 1846. 951 p. (In Rus., Mong. and Fr.)
- Kukanova V. V. The lexeme *biltsg*: etymology and semantics revisited (a case study of the *Jangar* epic). *Oriental Studies (Vestnik KIGI RAN)*. 2018. No. 4 (38). Pp. 100–121. (In Rus. and Kalm.)
- Kukanova V. V. Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic of *Jangar*: principles and problems of compiling dictionary entries. *«Dzhangar» i epicheskie traditsii tyurko-mongolskikh narodov: problemi sohraneniya i issledovaniya*. Conf. proc. (Elista, 15–16 Sept. 2016). Elista: Kalm. Hum. Res. Inst. of RAS, 2016. Pp. 7–12. (In Rus. and Kalm.)
- Mandzhieva B. B. On the creation of a database of authentic texts of the Kalmyk heroic epic 'Dzhangar'. *Mongolovedenie*. 2016. Is. 9. Elista: Kalm. Sc. Center of RAS, 2016. Pp. 211–217. (In Rus. and Kalm.)
- Mandzhieva B. B. Symbolism of the center in descriptions of an epic state (palace of the ruler and the world mountain). *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*. 2010. No. 2. Pp. 60–63. (In Rus. and Kalm.)
- Mandzhieva B. B. To the problem of drawing up the Kalmyk Folklore Corpus. *Yazyki i folklor korennykh narodov Sibiri*. 2017. No. 1 (32). Pp. 82–89. (In Rus. and Kalm.)
- Mikhailov G. I. The Kalmyk *Jangar* and myths. *Vestnik instituta KNIIYaLI*. No. 14. Ser. 'Jangar Studies'. Elista: Kalm. Book Publ., 1976. Pp. 3–27. (In Rus. and Kalm.)
- Mongolsko-russkii slovar'* [Mongolian-Russian dictionary]. A. Luvsandendeв (ed.); A. Luvsandendeв, N. Navan-Yunden, Sh. Tseveg (comps.). Science Committee of the Mongolian People's Republic. Moscow: GIS, 1957. 715 p. (In Rus. and Mong.)
- Monraev M. U. *Kalmytskie lichnye imena (semantika)* [Kalmyk personal names: semantics]. 3rd ed., rev. and suppl. Elista: Gerel, 2012. 255 p. (In Rus. and Kalm.)
- Mulaeva N. M. Definitions of plants in the explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic 'Dzhangar'. *Uralo-altayskie issledovaniya*. 2015. No. 3 (18). Pp. 64–74. (In Rus.)
- Mulaeva N. M. The title lexemes *khan*, *khaan*, *khatn* in the Definition dictionary of the Kalmyk heroic epic of *Jangar*. *Mongolovedenie*. 2017. Is. 10. Elista: Kalm. Sc. Center of RAS, 2017. Pp. 5–16. (In Rus. and Kalm.)
- Mushaev V. N., Abdullaev S. N. Aspects of polysemy in Turkic and Mongolic languages (evidence from Kalmyk and Uighur languages). *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN*. 2017. No. 6 (34). Pp. 103–110. (In Rus. and Kalm.)
- Poucha P. Zum kalmückischen Epos Džangar // Central Asiat Journal: Mongolische Miscellen: VI. 1961. Vol. VI, № 3. S. 119–121. (In Germ. and Mong.)
- Pozdneev A. M. *Kalmytsko-russkiy slovar v posobie k izucheniyu russkogo yazika v kalmytskikh nachalnykh shkolah* [A Kalmyk-Russian dictionary supplemented to a Russian-language study book for Kalmyk primary schools]. A. Pozdneev (comp.) [N. Shvedov (foreword)]. Orientalist Society. St. Petersburg: Imp. Acad. of Sc., 1911. [2], IV, 306 p. (In Rus. and Kalm.)
- Pyurbееv G. C. *Epos «Dzhangar»: kultura i yazik (=Janyr duulvr: soil boln keln)* [The *Jangar* epic: culture and language]. 2nd ed., rev. Elista: Dzhangar, 2015. 280 p. (In Rus. and Kalm.)

- Pyurbeyev G. C. *Tolkovyj slovar traditsionnogo bita kalmykov* [Explanatory dictionary of Kalmyk traditional lifestyle]. Elista: Kalm. Book Publ., 1996. 176 p. (In Rus. and Kalm.)
- Ramstedt 1935 — *Ramstedt G. J.* Kamükisches Wörterbuch [A dictionary of Kalmyk]. Helsinki: Finno-Ugric Society, 1935. 560 p. (In Germ. and Kalm.)
- Sanzheev G. D., Orlovskaya M. N., Shevernina Z. V. *Etimologicheskij slovar mongolskih yazikov* [Etymological dictionary of Mongolic languages]. In 3 vols. G. D. Sanzheev et al. (eds.). Moscow: Inst. of Oriental Studies of RAS, 2015. Vol. I. 224 p. (In Rus., Mong. and Kalm.)
- Sanzheeva L. Ts. *Poetika folklornogo teksta (na materiale buryatskogo eposa)* [Poetics of the folklore text: a case study of the Buryat epic]. An ScD thesis abstract. Ulan-Ude, 2011. 44 p. (In Rus. and Bur.)
- Sheriev A. J. *Titulatura v yazike kirgizskogo eposa «Manas»* [Titulary in the language of the Kyrgyz epic of *Manas*]. A PhD thesis abs. Moscow, 1991. 19 p. (In Rus. and Kyrg.)
- Shoibonova S. V. Onomastics of Mongolian novels (ethnolinguistic aspect). *Etnolingvistika. Onomastika. Etimologiya*. Conf. proc. (Yekaterinburg, 8–12 Sept. 2009). Yekaterinburg: Ural State Univ., 2009. Pp. 296–299. (In Rus. and Mong.)
- Suseeva D. A. *Pis'ma khana Ayuki i ego sovremennikov (1714–1724 gg.) opyt lingvosociologicheskogo issledovaniya* [Letters by Ayuka Khan and his contemporaries (1714–1724): an effort of linguo-sociological research]. Monograph. Elista: Dzhangar, 2003. 456 p. (In Rus. and Kalm.)
- Todaeva B. Kh. *Opyt lingvisticheskogo issledovaniya eposa «Dzhangar»* [The Jangar epic: an effort of linguistic research]. Elista: Kalm. Book Publ., 1976. 530 p. (In Rus. and Kalm.)
- Todaeva B. Kh. *Slovar yazika oiratov Sintszyana (po versiyam pesen «Dzhangara» i polevim zapisyam avtora)* [A dictionary of the Xinjiang Oirat language (according to *Jangar* songs and field data collected by the author)]. Elista: Kalm. Book Publ., 2001. 493 p. (In Rus. and Oir.)
- Ubushaeva B. V., Golubeva E. V. Lexical and grammatical characteristic of phraseological units in the modern Kalmyk language. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2015. No. 1 (43). In 2 parts. Part 1. Pp. 180–182. (In Rus. and Kalm.)